UNIVERSITY OF MALTA
GUZI-OLIVER FRIGGIERI COLLECTION

Land and Sea Winds

International Poetry Exchange Magazine

1998

No.3

Heaven and Earth

1. Wuthering Heights
Ted Hughes

2. Exchange in Las Palmas
Robert Bly

3. The Weeping
Justo Jorge Padrón

4. I Declare, Love
Oliver Friggieri

5. I Make Myself Disappear
Lee Kuei-shien

6. Death of a Farmer
Yonejiro Nishiki

7. Shigaraki Teacup
Masato Fujii

8. Mikagedori Street
Takashi Arima

Translated and edited by
Masato Fujii and Takashi Arima

Quarterly

*Kyoto * MITOH SHA * Japan* *Autumn*

467780

4. Oliver Friggieri / Malta

I Declare

I am a pilgrim who night and day travels
to where his heart once ordered. His heart, in hand,
guides and talks to him until he makes his destination.
Hope betrays him and hope spurs him on.
I am a nomad pacing, sandals shuffling,
seeking a ray of light from a window partly closed,
expecting the first welcome from a door ajar.
I am a silent bird in search of a water spring
somewhere in the distance from a past nest.
In winter I beg nocturnal shelter and leave,
in summer I wait for the rains to return.
I am a stranger and I carry my fortune with me,
there is less than an hour ahead of me,
there is less than a century behind me.
Do not die on me, oil lamp of my sorrow,
I nestled you protectively in my arms from the winds,
I kindled you with oils that fell from my heart,
I deposited in you the entire hope of a hidden day,
I breathed life in you from a mouth now speechless.

Love

Love is a pair of eyes resting on you,
lips drawing slowly open awaiting your reply,
reddening cheeks asking for your caress,
a silent mouth daring you prize it open.
Love is a woman, the universe was spawned by her,
and when she dies, it will be the end of the world.